

INTERNATIONAL CONGRESS

# Multilingualism in Early Childhood

as a building block  
in a successful educational biography



Practice-oriented  
specialist congress  
for educators, teachers,  
pedagogues, academics  
and parents

17th – 18th  
September 2007  
Congresshalle Saarbrücken

## A WORD OF WELCOME FROM THE MINISTER



The language of our respective neighbours is extremely significant in the Saarland and the Département de la Moselle. Extensive language skills are the gateway to the world. For many years, educational institutions and other interested institutions, both on the German and French sides of the border, have been discussing their experiences, implementing new language teaching schemes, exchanging specialised staff between their Kindergartens and schools, holding joint advanced training events, and much, much more.

Thanks to the joint efforts made in the Saarland and the Département de la Moselle and the support provided by the European Union in the form of INTERREG funding, it has been possible to develop and extend the system of language teaching to include Kindergartens and Ecoles Maternelles. A highlight of this working partnership between the Conseil Général de la Moselle, the Inspection Académique de la Moselle, the Christliche Erwachsenenbildung and the Ministry of Education, Culture and Science is the international congress „Multilingualism in Early Childhood as a Building Block in a Successful Educational Biography“ which will take place in Saarbrücken on 17th and 18th September 2007.

Numerous renowned academics from Germany and other countries will not only describe the methodical and didactic aspects as well as the neurophysiological background, but also hold workshops which provide information on planning possibilities, financing and the practical implementation of bilingual projects.

I have great pleasure in welcoming you to this Congress

Jürgen Schreier  
Minister of Education, Culture and Science

### Market of Opportunities

The Market of Opportunities will be held in the Congresshalle foyer all day on each of the two congress days. Bilingual Kindergartens, project initiators and commercial providers inform you about their work and their offers, and will also hold one-to-one talks.

#### 8.30 a.m. Registration and welcome coffee

Issue of congress information material

#### 10 a.m. Opening, words of welcome

JÜRGEN SCHREIER, MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS,  
PRÉSIDENT PHILIPPE LEROY, CONSEIL GÉNÉRAL, METZ  
RECTEUR MICHEL LEROY, RECTORAT NANCY-METZ

#### 10.45 a.m. Talks

PROF. DR. RITA FRANCESCHINI, BOZEN  
Early Language Acquisition and Early Learning: how do we take advantage of the opportunities?

#### 11.30 a.m. PROF. DR. ALBERT RAASCH, MOLFSEE

A European Panorama of Bilingualism

#### 12.15 p.m. PROF. ANGELIKA KUBANEK, BRAUNSCHWEIG

Results and insight from the new key studies on an early start to foreign languages, carried out for the European Commission

#### 1 p.m. Lunch break

Lunch and the chance for discussion

#### 2.30 p.m. Moderated talks with briefing papers

PROF. DR. JEAN HEBRARD, PARIS  
Bilingual Education at the Ecole Maternelle\*  
DOTT. KLAUS CIVEGNA, BOZEN  
Foreign Language Tuition in Italian Kindergartens  
PROF. DR. HENNING WODE, KIEL  
Guided Teaching of a Second Language in Kindergartens, Example English

*Note: Programme subject to changes. Further information on the speakers can be obtained at [www.fruehkindliche-mehrsprachigkeit.de](http://www.fruehkindliche-mehrsprachigkeit.de)*

\* Talk in the French language

\*\* Talk in the English language

#### 3:30 p.m. Workshops (parallel events)

**A1** ELKE DILLSCHNEIDER, PERL, NATHALIE MONI, APACH  
Bilingual and Bicultural Education in a German-French Exchange\*

**A2** ALMA TALLÉ, NANCY  
The Bilingual Pumuckl Kindergarten in Nancy  
SILVIA GANGELMAYER, AUSTRIA  
Language Initiative in Kindergartens in Lower Austria

**A3** EVA HAMMES-DI BERNARDO, SAARBRÜCKEN,  
DR. JUDITH DAUSTER, SAARLOUIS  
French in Kindergarten and Primary School: a model from Saarland

**A4** MARION RYBA, USEDOM, MICHA BARKAS, ŚWINOUJŚCIE  
New EU Countries, overcoming old boundaries? Polish and more at Kindergarten  
STEFANIE FISCHER, GÖRLITZ

Paths to Early Multilingualism in Eastern Saxony – bilingual projects carried out with Poland and the Czech Republic in child's day-care facilities

**A5** PATRICK KLEINCLAUS, COLMAR  
Equal proportions of German and French: bilingual education and learning on the Upper Rhine\*

**A6** JEAN-MICHEL MÉRILLOU, ST. AVOLD  
German in Lorraine: a model from the Moselle for teaching our neighbour's language\*

#### 4.30 p.m. Coffee break

#### 5 p.m. Moderated block of talks with briefing papers

DR. SUSANNA BUTTARONI, VIENNA  
Training and Advanced Training of Kindergarten Pedagogues: linguistic contributions

DR. VERONIKA WENZEL, MÜNSTER  
An Early Start to Foreign Languages: new approaches on the German-Dutch border  
PROF. DR. SABINE EHRHART, LUXEMBOURG  
Luxembourg's Language Ecology – an insight into schools and kindergartens

PROF. DR. PHILIPPE RILEY, NANCY  
Multilingual Pedagogics and Interculturality\*

#### 7.15 p.m. Informal gathering with drinks to end the evening

8 a.m. Welcome coffee

---

8.45 a.m. Brief summary of previous day's activities

---

DR. THOMAS PIETZSCH, EVA HAMMES-DI BERNARDO

9 a.m. DR. CHRISTA PREISSING, BERLIN

Second Language Acquisition Within the Scope of the Educational Programme

9.45 a.m. DR. KATRIN HILLE, ULM

Learning, Multilingualism and the Brain – a neuroscientific insight

10.30 a.m. Coffee break

---

11 a.m. Forum and Workshops (parallel events)

---

**B1** „Best Practice“ Forum

DR. ANGELA GUADATIELLO, MUNICH

Paradigm Shift in Approaches to Multilingualism in Germany

AWO SAAR WITH THE DILLINGEN AND

HOMBURG-ERBACH KINDERGARTENS

Bilingual Kindergartens and Cross-Border Partnerships

ECOLE MATERNELLES LIEDERSCHIEDT

AND GREGERSBERG

A French Model for Language Teaching\*

KARIN EHINGER, ROSWITHA BEBENSEE, KARLSRUHE

Bilingual Kindergartens in the Rheinschiene

DANIÈLE SICHTER, BERLIN

The German-French Kindergarten

DR. BIRGIT SPENGLER, SAARBRÜCKEN

The „Signal“ Project – language promotion and intercultural education

**B2** Aspects of Cross-Border and International Language Projects:

BERND SEIWERT, SAARBRÜCKEN,

CARMEN HERRMANN, MERZIG, MARTINE DESSE, METZ

The Moselle-Saarland INTERREG Project to Promote the Language of Our Neighbours

STEFFI HOGAN, BERLIN

Bi- and Multilingual European Day-Care Centres for Children as a Factor of Improving Quality

NORBERT DYHRINGER, DORTMUND,

DR. ANNETTE LOMMEL, KIEL

Offering Contacts, Ideas and Programmes – Europe-wide: EAFE and FMKS

BEATE WIDLÖK, MUNICH

Goethe-Institut: Global Teaching of the German Language in Early Childhood

1 p.m. Lunch break

---

Lunch and the chance for discussion

2.30 p.m. Moderated block of talks with briefing papers

---

An International Comparison of Multilingualism in Early Childhood

DR. WAI MING CHEUNG, HONG KONG

Chinese and English in Hong Kong: pedagogic approaches to bilingual education in early childhood\*\*

DR. ROLAND VERRA, BOZEN

Three Languages Under One Roof

DR. MONIKA MANZ-JÄGER, HUNGARY

Targeted Bilingualism Using the Example of Hungarian-German Kindergartens

3.30 p.m. Talks and Discussion (parallel events)

---

**C1** Different Continents, Different Models of Language Teaching

SIENE MUNIZ, RECIFE BRAZIL

Initiatives und Perspectives of Bilingual Education in Brazil

DR. WAI MING CHEUNG, HONGKONG

DR. MONIKA MANZ-JÄGER, BAJA

Further Examples from Asia\*\* and Hungary

**C2** PROF. DR. ANEMONE GEIGER-JAILLET, STRASBOURG

New Concepts in Bilingual Education (Music and Language)

**C3** HORST KÜPPERS, NEUMÜNSTER

The Significance of Language and Foreign Language Preparation of European Educators

**C4** DR. BERNHARD NAGEL, CHRISTA KIEFERLE, MUNICH

Paths to Multilingualism: literacy in the family and in child's day-care facilities

4.30 p.m. Coffee break

---

5 p.m. Closing talk

---

PROF. DR. DR. DR. WASSILIOS FTHENAKIS, BOZEN

„It all depends how you start! Childhood and linguistic skills – the prospects“

6 p.m. Informal close

---

## REGISTRATION INFORMATION AND PRICES

### REGISTRATION

You can register using the attached reply card, or online at [www.fruehkindliche-mehrsprachigkeit.de](http://www.fruehkindliche-mehrsprachigkeit.de). Final date for registration; June 30th 2007

### HOTEL BOOKING

You can also have a room in the desired price category booked for you in Saarbrücken or the immediate vicinity.

### PARTICIPATION FEE

€ 160.00 for the two days incl. conference binder, light lunch (Monday and Tuesday), reception on September 17th and conference drinks.

Reduced price for students, trainees and qualified educational staff from institutions in the Saarland and the Moselle region € 80.00. (Please attach proof with the registration, e.g. certificate of student status/employment.)

Once your binding registration has been received you will receive an invoice for Congress participation. The invoiced amount is to be paid into the account stated within 14 days.

### CANCELLATION

Please appreciate that we can only accept a cancellation of your registration until September 3rd 2007 (receipt by post). The cancellation fee is € 20.00

### PROGRAMME ALTERNATIVES

When registering, please also choose where you would want to participate from the list of parallel events for both days, as well as a second choice.

### TRANSLATIONS

We offer a translation into the German or French language for all of the talks (except A1–A6 and B1). If you require a translation into the English language, please state this when registering.

### CLASS VISITS

You have the chance to visit a Kindergarten and/or primary school class in Germany and/or France. Please also state this wish when registering.

### RECREATIONAL PROGRAMME

The city of Saarbrücken and its surrounding areas offer numerous opportunities for recreational activities: Museums, exhibitions, the Völklinger Hütte World Heritage site, the Lorraine lake district and much more. You can obtain further information from the Kongress- und Touristik-Service: For contact details, see „Registration and Hotel Booking“.

## CONTACT

The Saarland and the Département de la Moselle are actively involved in teaching the language of their respective neighbours to young children at Kindergarten and Ecole Maternelle. They were able to win the Christliche Erwachsenenbildung Merzig-Hilbringen and the Inspection Académique Nancy-Metz as partners to assist them in implementing this language-teaching project, which is promoted by the European Union using INTERREG funds.

### PROJECT PARTNERS

#### Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft des Saarlandes

Hohenzollernstraße 60  
D-66117 Saarbrücken  
Postfach 102452,  
D-66024 Saarbrücken  
Phone +49 (0)6 81 5 01 00  
[www.bildung.saarland.de](http://www.bildung.saarland.de)  
[e.hammes-di\\_bernardo@bildung.saarland.de](mailto:e.hammes-di_bernardo@bildung.saarland.de)

#### Inspection Académique de la Moselle

1, rue Wilson  
B.P. 310 44  
F-57036 Metz cedex  
Phone +33 (0)3 87 38 63 63

#### Centre Transfrontalier

Collège de La Fontaine  
Rue de Liévin  
F-57500 SAINT AVOLD  
Phone +33 (0)3 87 91 06 54  
Fax +33 (0)3 87 29 96 15  
[ctf57@ac-nancy-metz.fr](mailto:ctf57@ac-nancy-metz.fr)

#### CEB Akademie

Industriestr. 6-8  
D-66663 Merzig  
Phone +49 (0)68 61 9 30 80  
Fax +49 (0)68 61 93 08 25  
[www.ceb-merzig.de](http://www.ceb-merzig.de)  
[info@ceb-merzig.de](mailto:info@ceb-merzig.de)

#### Conseil Général de la Moselle

1 rue du pont Moreau  
F-57036 Metz Cedex 3  
Phone +33 (0)3 87 37 82 27  
Fax +33 (0)3 87 37 82 77  
[maud.labissy@cg57.fr](mailto:maud.labissy@cg57.fr)

### REGISTRATION AND HOTEL BOOKING

#### Kongress- u. Touristik Service Region Saarbrücken GmbH

Reichsstraße 1  
D-66111 Saarbrücken  
Phone +49 (0)681 9 38 09 17  
Fax +49 (0)681 9 38 09 38  
[www.kontour.de](http://www.kontour.de)  
[hotel.info@kontour.de](mailto:hotel.info@kontour.de)

### CONGRESS ADDRESS

#### Congresshalle Saarbrücken

Hafenstraße 12  
D-66111 Saarbrücken  
Information directions  
at: [www.ccsaar.de](http://www.ccsaar.de)



Our special thanks go to Union Stiftung, Saarbrücken, for its financial support.

## REGISTRATION

\_\_\_\_\_  
First name

\_\_\_\_\_  
Surname

\_\_\_\_\_  
Address

\_\_\_\_\_  
Postcode, Town

\_\_\_\_\_  
Telephone

\_\_\_\_\_  
Fax

\_\_\_\_\_  
e-mail

\_\_\_\_\_  
Institution

I hereby register and guarantee my participation in the Congress „Multilingualism in Early Childhood“ on 17th and 18th September 2007.

Where possible I would like to attend the following parallel events (*please mark the applicable event with a cross and give a second choice in case this is fully booked*):

**A1**  **A2**  **A3**  **A4**  **A5**  **A6** or \_\_\_\_\_

**B1**  **B2**

**C1**  **C2**  **C3**  **C4** or \_\_\_\_\_

I would find a translation into English helpful

Yes, I would like to take part in the class visit:

in Germany

in France

Wednesday Sept. 19th 2007  Thursday Sept. 20th 2007

Kinderg./Ec. Maternelle  Primary school /Ec. Élément.

Please make a **binding** hotel booking for me.

**SINGLE ROOM**

**DOUBLE ROOM**

**A** 81,- to 120,- €

**A** 111,- to 150,- €

**B** 51,- to 80,- €

**B** 81,- to 110,- €

**C** up to 50,- €

**C** up to 80,- €

Prices per room per night

Smoker

Non smoker

\_\_\_\_\_  
Arrival

\_\_\_\_\_  
Departure

\_\_\_\_\_  
Place, date

\_\_\_\_\_  
Signature

## REGISTRATION

Please send us your registration by June 30th 2007 either by post in a window envelope, or by fax to:  
**FAX: ++49 (0)681 93809-38**

REPLY

KONGRESS- UND TOURISTIK SERVICE  
REGION SAARBRÜCKEN GMBH

Reichsstraße 1

D-66111 Saarbrücken

GERMANY